

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**

ABUZTUA 31 AGOSTO,
IRAILA I, 4 ETA II SEPTIEMBRE

REGATAS DE SAN SEBASTIÁN



REGATAS DE SAN SEBASTIÁN

DONOSTIAKO ESTROPADAK

REGATAS DE SAN SEBASTIÁN



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostia.kultura

Babeslea | Patrocina



laguntzaileak | Colaboran

ADEGI

BM

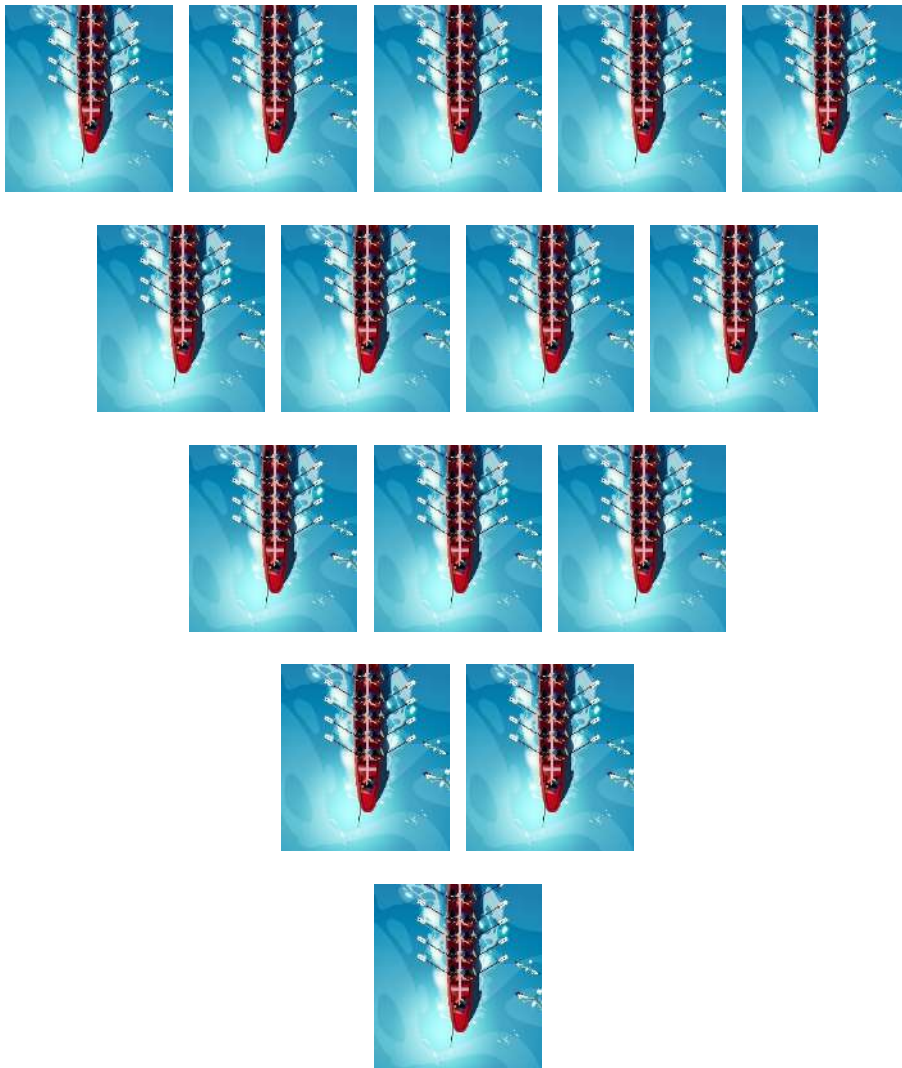
eitb

EL
DIARIO
VASCO

Kartela	03	Cartel	03
Datak eta estropada eremuen planoak	06	Fechas y planos de campos de regateo	06
Estropadetako sariak	11	Premios de las regatas	11
Parte hartzaileak	17	Participantes	17
Taldeak	20	Grupos	20
Klubak	22	Clubes	22
Publikoa estropadetan	37	Público en las regatas	37
Elkano 500	40	Elkano 500	40
Kontxan gertatu zen	43	Sucedió en La Concha	43
AURKIBIDEA		INDICE	



KARTELA



CARTEL

Egilea / Autor



Salamanca bizi den diseinatzaile bisuala.

Universidade do Vale do Itajaí (Brasil) graduduna argazkigintzan (2012) eta Diseinu grafikoan (2016).

Gaur egun, ikus-entzunezko komunikazioko gradua egiten ari da Salamancako Unibertsitatean (Espainia).

Lan-esperientzia:

Simas Presentes Criativos

Diseinatzaile grafikoa eta arte-zuzendaria

Turbo agentzia

Arte zuzendaria

Freelancer

Camila Bibas estudioa

Argazki-editorea

Criadoria

Material grafikoen argitaletxea
Sozial ertaina

Diseñador visual residente en Salamanca.

Graduado por la Universidade do Vale do Itajaí (Brasil) en fotografía (2012) y en Diseño gráfico (2016).

Actualmente está cursando el grado en Comunicación audiovisual en la Universidad de Salamanca (España).

Experiencia laboral:

Simas Presentes Criativos

Diseñador gráfico y director de arte

Agencia Turbo

Director de arte

Freelancer

Estudio Camila Bibas

Editor de fotografías

Criadoria

Editorial de materiales gráficos
Social media

KARTELA / EL CARTEL



Kartelaren izenburua eta azalpena / Título y descripción del cartel

Berriro elkarrekin! / ¡Juntos de nuevo!

Garai zailak bizi izan ditugu, baina uda iritsi da. Eguzkia, haize beroa eta txoriak berriz ere beste Donostiako Estropada baterako bat egitera gonbidatu gaituzte. Eta han egongo gara Berriro elkarrekin!

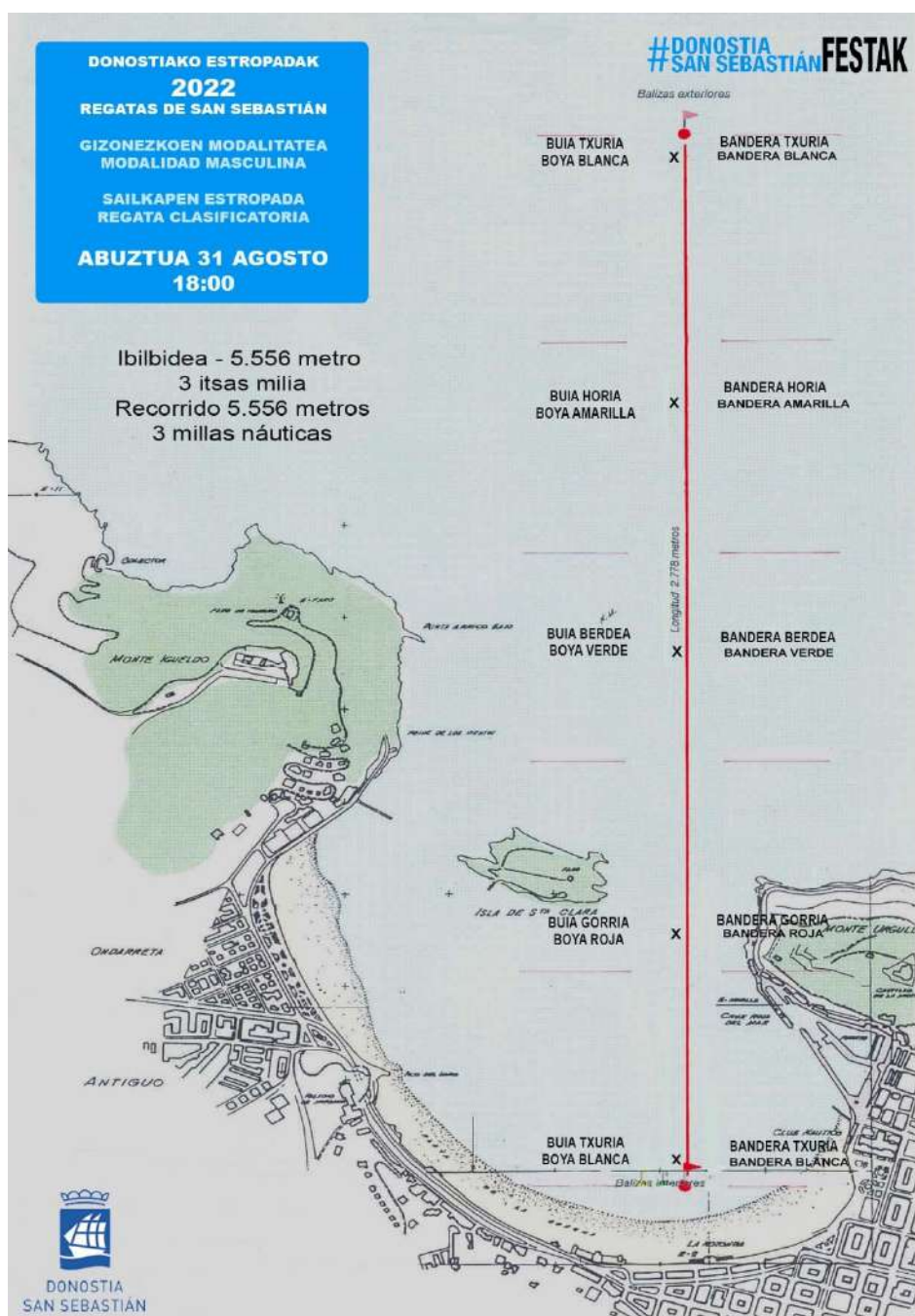
Hemos vivido tiempos difíciles, pero el verano ha llegado. El sol, la cálida brisa y los pájaros nos invitan a unirnos nuevamente para otra Regata de San Sebastián. Y allí estaremos, ¡juntos de nuevo!

DATAK ETA ESTROPADA EREMUEEN PLANOAK FECHAS Y PLANOS DE CAMPOS DE REGATEO



IFK-CIF Q20005411

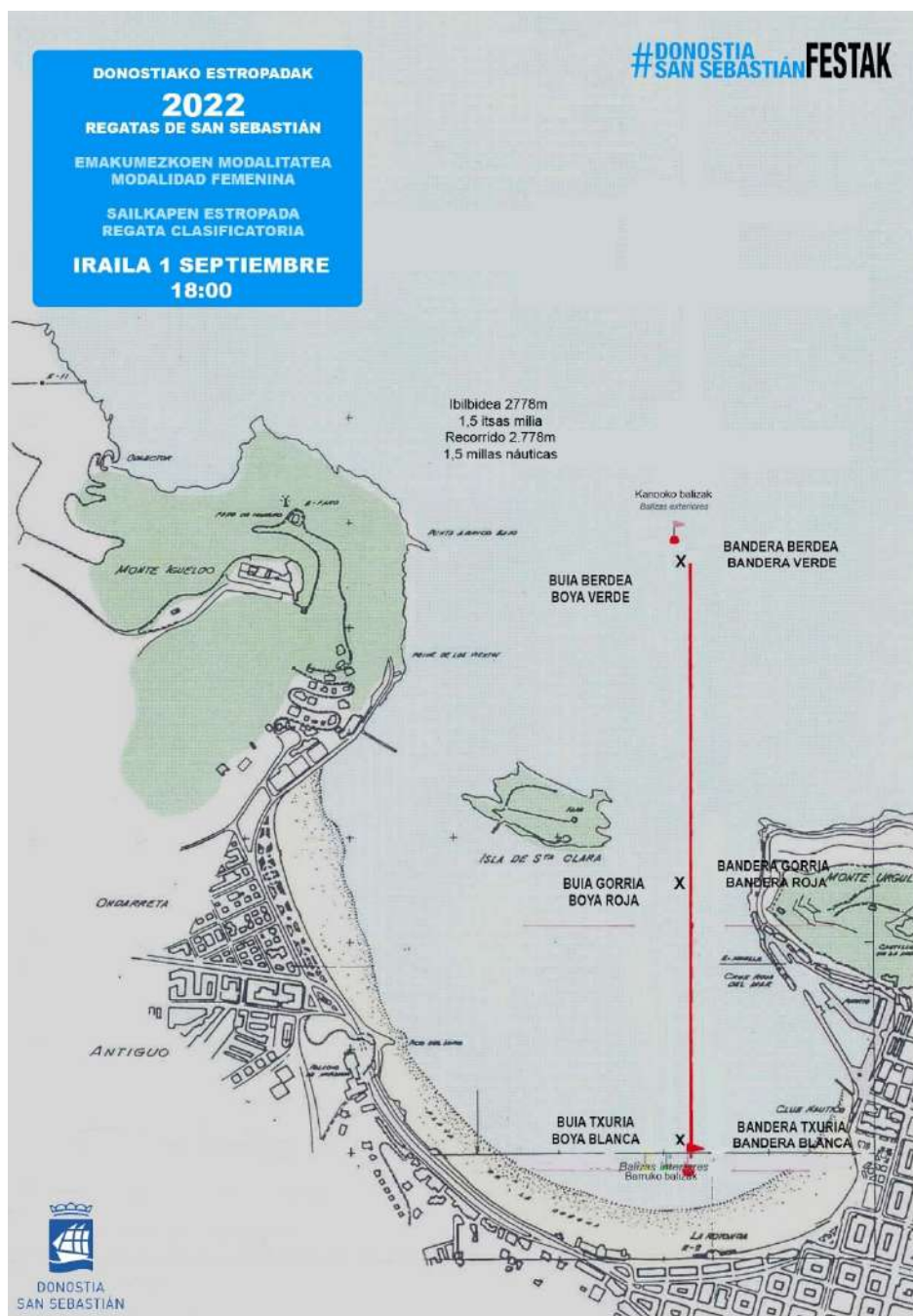
SAILKAPEN ESTROPADAK / REGATAS CLASIFICATORIAS



GIZONAK / MODALIDAD MASCULINA

KONTXAKO BADIA / BAHIA DE LA CONCHA

eguna / día	ordua / hora	luzera / longitud
ABUZTUAK 31 AGOSTO	18:00	5556 m. (3 itsas mila / millas náuticas)

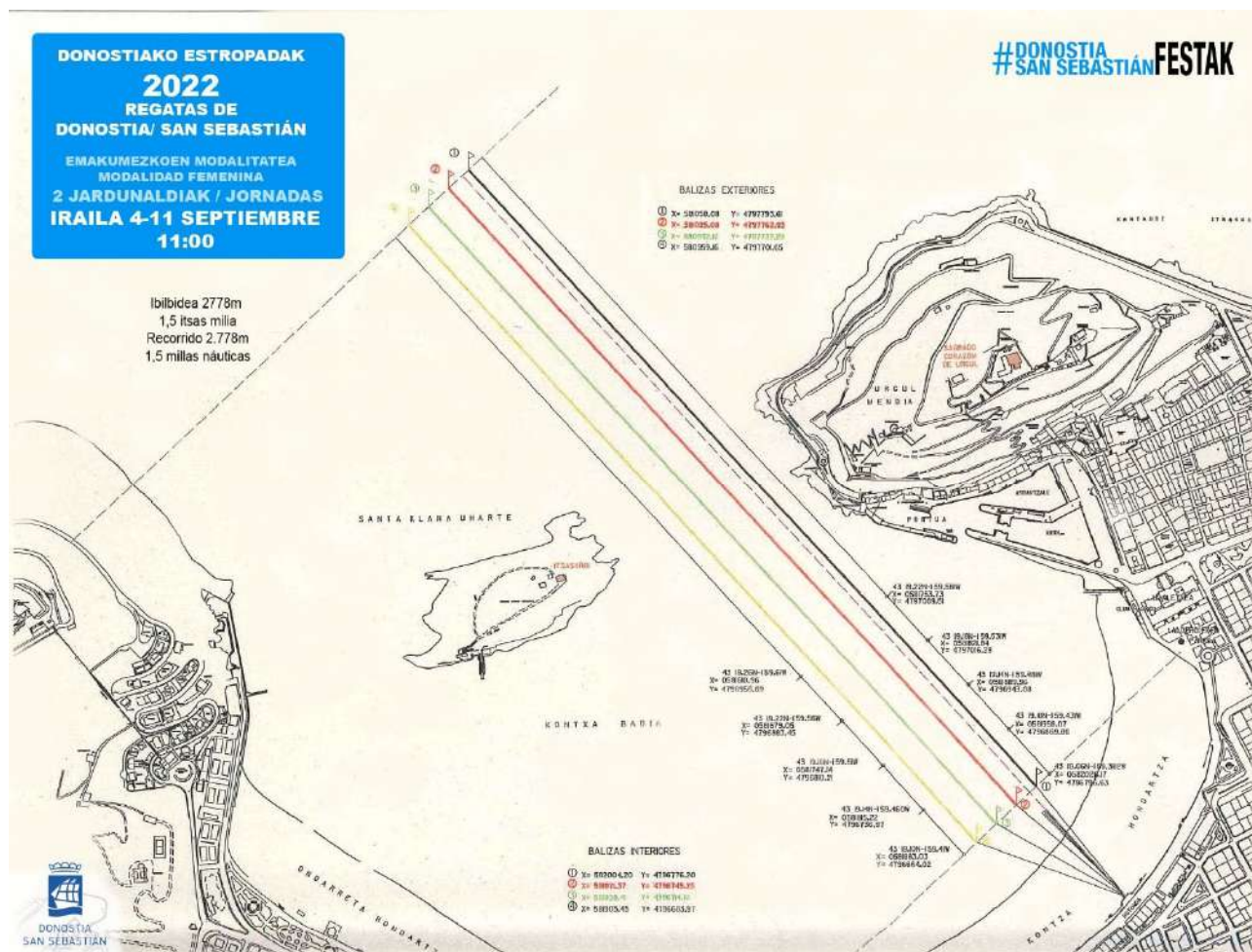


EMAKUMEAK / MODALIDAD FEMENINA

KONTXAKO BADIA / BAHIA DE LA CONCHA

eguna / día	ordua / hora	luzera / longitud
IRAILAK 1 SEPTIEMBRE	18:00	2778 m. (1,5 itsas mila / millas náuticas)

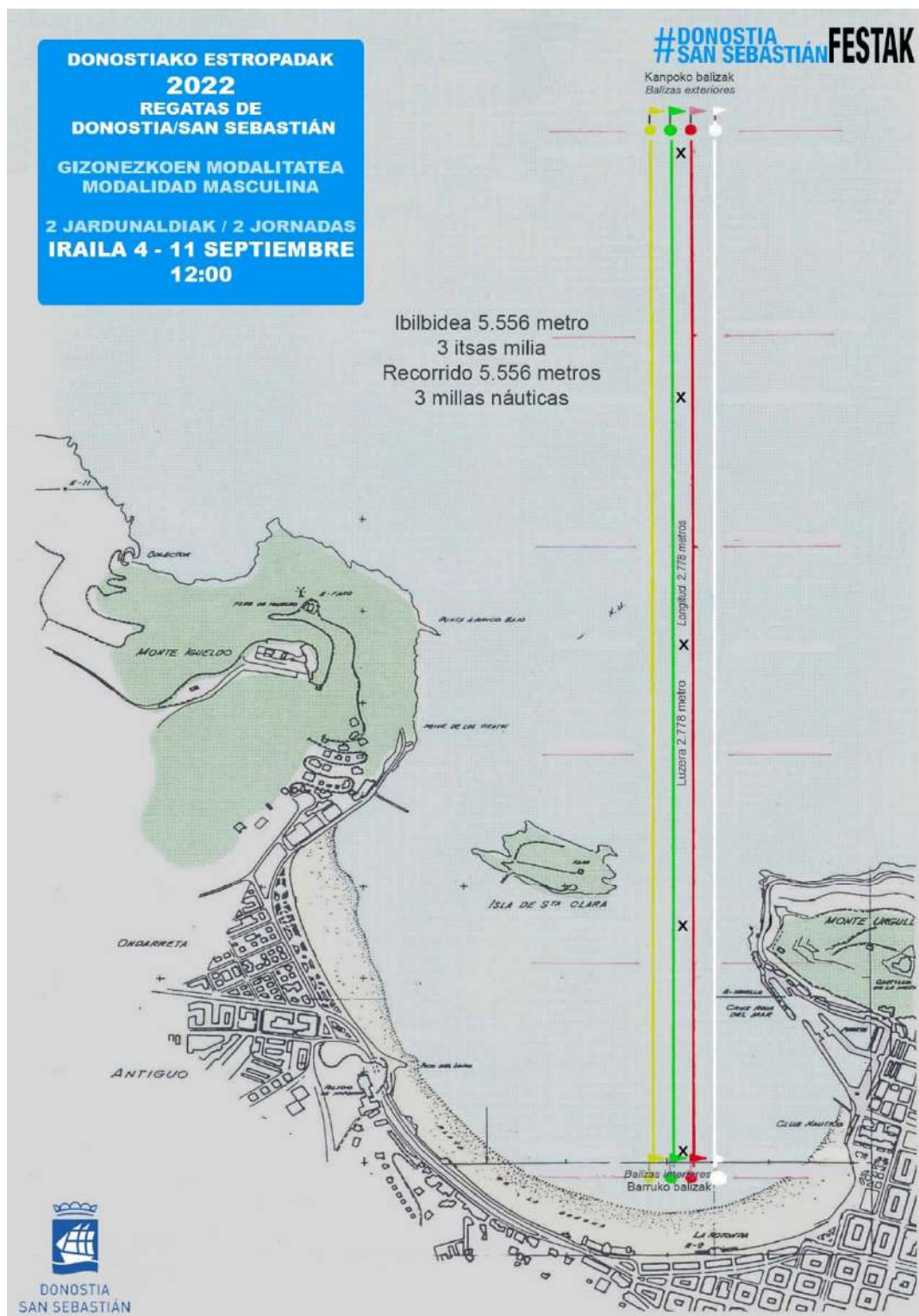
2 JARDUNALDIK / 2 JORNADAS



EMAKUMEAK / MODALIDAD FEMENINA

KONTXAKO BADIA / BAHIA DE LA CONCHA

eguna / día	ordua / hora	luzera / longitud
IRAILAK 4, 11 SEPTIEMBRE	11:00	2778 m. (1,5 itsas mila / millas náuticas)



GIZONAK / MODALIDAD MASCULINA

KONTXAKO BADIA / BAHIA DE LA CONCHA

eguna / día	ordua / hora	luzera / longitud
IRAILAK 4, 11 SEPTIEMBRE	12:00	5556 m. (3 itsas mila / millas náuticas)



ESTROPADETAKO SARIAK PREMIOS DE LAS REGATAS

IFK-CIF Q20005411

Gizonezkoen nahiz emakumezkoen estropadetan parte hartzen duten tripulazioek honako sariak irabazi ahal izango dituzte:

- Lehen sailkatuak:
Donostiako Bandera, banderaren erreprodukzioa arraunlari guztientzat eta 25.000 €.
- Bigarren sailkatuak: 15.500 €
- Hirugarren sailkatuak: 12.250 €
- Laugarren sailkatuak: 9.200 €
- Bosgarren sailkatuak: 7.150 €
- Seigarren sailkatuak: 6.125 €
- Zazpigarren sailkatuak: 5.100 €
- Zortzigarren sailkatuak: 5.100 €



Las tripulaciones participantes en las regatas, tanto en su modalidad femenina como en la masculina, podrán conseguir los siguientes premios:

- Primera clasificada:
Bandera de Donostia / San Sebastián, reproducción de la Bandera para toda la tripulación y 25.000 €
- Segunda clasificada: 15.500 €
- Tercera clasificada: 12.250 €
- Cuarta clasificada: 9.200 €
- Quinta clasificada: 7.150 €
- Sexta clasificada: 6.125 €
- Séptima clasificada: 5.100 €
- Octava clasificada: 5.100 €

BANDERAK / BANDERAS

Donostiako Estropaden historiaren hastapenetan (1879-1886) tripulazio txapeldunak, saria dirutan irabazteaz gain, “ohorezko diploma” bat jasotzen zuen.

1896an sortu zen bandera, eta bere koloreak Estatuko banderarenak ziren (gorria eta horia).

1901ean Espainiako itsas armadaren bandera eman zen.

Banderan, normalean, urtea –data ez da beti zehatza– eta “Ohorezko Saria” legenda agertzen dira.

1916az geroztik, Espainiako banderak hiriaren bandera zuri-urdina zeraman goian, ezker aldeko ertzean, erdian bere armarria brodatuta zuela.

Espainiako banderaren ordeztu Donostiakoa erabiltzeko erabakia KTEko Batzorde Iraunkorrak hartu zuen 1977ko uztailaren 22an. Bi aukera planteatu ziren: ikurrina edo Donostiako bandera. Kontrako zortzi botorengatik Donostiako bandera aukeratu zen.

En la primera etapa de la historia de las Regatas de Donostia/San Sebastián (1879-1886) la tripulación vencedora recibía, además del premio en metálico, un “diploma de honor”.

En 1896 aparece la bandera cuyos colores correspondían a la bandera del Estado (rojo y amarillo).

En 1901 se entrega la bandera de la marina mercante española.

Normalmente la bandera recoge el año –no siempre la fecha exacta– y la leyenda “Premio de Honor”.

A partir de 1916 la bandera española lleva en el ángulo superior izquierdo la bandera azul y blanca de la ciudad, con su escudo bordado en el centro.

La sustitución de la bandera española por la donostiarra fue acordada en Comisión Permanente del CAT el 22 de julio de 1977. Se plantearon dos alternativas: la ikurriña o la donostiarra. Por ocho votos contra tres resultó seleccionada la opción de la bandera donostiarra.

BANDERA EGIN IZAN DUTEN ETXEAK / CASAS QUE HAN CONFECCIONADO LA BANDERA

José Aristizabalen lantegia	1915-1933	Taller de José Aristizabal
Ambrosia Olaizola	1934-1935	Ambrosia Olaizola
María Echevesteren lantegia	1940	Taller de María Echeveste
Ganchegui etxea	1943-1951	Casa Ganchegui
Adorazioko mojak	1952-1969	Religiosas Adoratrices
Maruja Carballoren lantegia	1969-1990	Taller de Maruja Carballo
Itziar Alduntzin (Gizonezko Bandera)	1991-2016	Itziar Alduntzin (Bandera Masculina)
Alfa (Emakumezko Bandera eta bien erreprodukzioa emakumezko eta gizonezko arraunlari txapeldunei emateko)		Alfa (Bandera Femenina y reproducción de ambas para su entrega a las remeras y remeros vencedores)
Artesanía Bordada (Valentzia)	2017	Artesanía Bordada (Valencia)
Xegun brodatuak	2018-2021	Bordados Xegun
Danborrada S.L.	2022	Danborrada S.L.

Donostiako estropadetan aurten emango diren bi banderen ezaugarriak hauek dira:

Las características de las dos banderas que en esta edición se entregarán en las Regatas de Donostia/San Sebastián son las siguientes:

BANDERA BAKOITZAREN DATUAK / DATOS DE CADA BANDERA

materiaia / material	Arraso bikoitza / raso doble
gramajea / gramaje	300gr/m ²
oinarrizko kolorea / color base	zuria / blanco RAL9003/9010
neurriak / medidas	2,45 m. x 1,75 m.
bukaera / acabado	zuzen josia 4 mm-ko urratsekin / cosido recto en plana paso 4mm
perimetroa / perímetro	5-6 mm-ko kordoi zuri arrehunatua / cordón blanco entretejado de 5-6mm
brodatuaren hari mota / tipo hilo bordado	poliester distiratsua – PB40 eta ML35 motakoak. Alde batera. Atzealdea opakua da. / poliester brillante – tipo PB40 y ML35. A una cara. El reverso es opaco.
koloreak / colores	urdina / azul – 2411 zuria / blanco – 1100 beltza / negro – 1999 urre kolorea / dorado – 3192 zilar kolorea / gris plata – 3086 marroia 1 / marrón 1 – 3058 marroia 2 / marrón 2 – 1948
apaingarriak / apliques	Urdina: poliester biskosa / azul: poliester viscosa grisa: tissue metaliko grisa / gris: tissue metálico gris urre kolorea: pan tissue metalikoa 1 / dorado: pan tissue metálico oro 1
brodatuaren dentsitatea / densidad bordado	betelanetan: 0,42 gutx. Plumetietan: 0,38 gutx. / en rellenos: min 0,42. En plumeties: min 0,38
harribitxiak / pedrería	Poliamidazko esmeralda (gorria, urdina, berdea) / Esmeralda poliamida (roja, azul y verde)
zintak / cintas	Poliester satina 7x75cm-koak, urdinak eta zuriak / raso poliester precortado de 7x75cm en azul y en blanco



BANAKAKO AITORPENERAKO BANDERAK BANDERAS PARA EL RECONOCIMIENTO INDIVIDUAL

2005az geroztik tripulazio txapeldunak osatzen dituzten emakumezko eta gizonezko arraunlari guztiek jasotzen dute Banderaren miniaturazko erreplika bat markoztatuta. Miniatura zenbakituak eta bakarrak dira, ematen zaion arraunlarietako bakoitzarentzat balio emozional handikoak.

Desde 2005 todas las remeras y remeros integrantes de las tripulaciones vencedoras reciben una réplica en miniatura de la Bandera enmarcada. Se trata de miniaturas numeradas y únicas, con un alto valor emocional para cada remera o remero que la recibe.

FABRIKA KULTURA BERRIA SARIA PREMIO FABRIKA NUEVA CULTURA

Aurten, zortzigarren aldiz, ADEGIK 5.000€ eta garaikurrak (traineru baten kopia) osatutako saria eskainiko du sailkatze bi estropadetan guztira denbora onena lortzen duen emakumezkoen eta gizonezkoen gipuzkoar traineruari.

Por octava edición consecutiva, ADEGI entregará un premio consistente en 5.000€ y trofeo (reproducción de una trainera) a la trainera guipuzcoana que consiga el mejor cómputo de tiempo total en las dos regatas finales, tanto en la modalidad femenina como en la masculina.

“Fabrika kultura berria saria”, Fabrika, Adeg Miramonen eraikitzen ari den enpresen, pertsonen eta gizartearen kultur eraldaketarako errendimendu handiko zentroa da.

El “Premio Fabrika Nueva Cultura” hace referencia a Fabrika, el centro de alto rendimiento para la transformación cultural de las empresas, las personas y la sociedad que ADEGI está construyendo en Miramón.



ADEGI sariaren ematea 2021ean / Entrega del premio ADEGI en 2021

Fabrika jauzi kualitatibo handia da Kultura Berriaren ezarpenean, enpresa traineru gisa ulertzen baitu, guztiak elkarrekin norabide berean arraun eginez, konfiantzan oinarritutako proiektu partekatu gisa. Norabide argi batekin arraun egitea, itsasontzi berdinean elkarrekin egotea eta kanpo egoera aldakorretara egokitzea, bai kirolan bai enpresan gertatzen dira.

Irailaren 12an, astelehenean, emango da, 12:00tan, Bokado jatetxeko terrazan.

Fabrika supone un gran salto cualitativo en la implantación de la Nueva Cultura, que entiende la empresa como una trainera, remando todos juntos en la misma dirección como proyectos compartidos basados en la confianza. Remar juntos con un determinado rumbo, estar todos en el mismo barco y adaptarse a las cambiantes condiciones del exterior ocurren tanto en el deporte como en la empresa.

Se entregará el lunes 12 de septiembre a las 12:00h en la terraza del restaurante Bokado.

EKP SARIA PREMIO EKP

Gure portuetan egiten diren itsas jarduerekin eta, bereziki, banku finkoko traineruen estropadekin eta Donostia hiriarekin duen konpromisoa erakutsiz, joan den 2021eko edizioan egin zuen bezala, aurten ere Euskadiko Kirol Portuak elkarteak Kontxako Bandera babestuko du, bi modalitatetan: emakumezkoena eta gizonezkoena.

Gure lehiaketarako bereziki sortutako garaikur bana emango die tripulazio garaileetako bakoitzari, 2022 Bandera banatzen den aldi berean.

Saria, itsasoko olatuak gaingitzen dituen traineruaren arraunen palada baten antza duen burdinurtuzko trofeoa, badiaren erdian proba irabazten duten traineruen patroiei emango die Edurne Egaña EKPko zuzendariak.

Al igual que lo hizo la pasada edición 2021, este año Euskadiko Kirol Portuak, mostrando una vez más su compromiso con las actividades marinas que se desarrollan en nuestros puertos y más especialmente con las regatas de traineras de banco fijo y con la ciudad de Donostia/San Sebastián, patrocinará la Bandera de la Concha en sus dos modalidades, femenina y masculina.

Entregará un trofeo, creado especialmente para nuestra competición, a cada una de las tripulaciones vencedoras al tiempo que se realice la entrega de la Bandera 2022.

Se trata de un trofeo en hierro fundido que asemeja una palada de los remos de la trainera batiendo las olas del mar. Será entregado a la patrona y al patrón de las traineras que resulten vencedoras de la prueba en mitad de la bahía por la Directora de EKP, Sra. Edurne Egaña.



PARTE HARTZAILEAK

PARTICIPANTES



IFK-CIF Q20005411

PARTE HARTZAILEAK: EMAKUMEZKOEN MODALITATEA
PARTICIPANTES: MODALIDAD FEMENINA

CABO

CASTRO CANTERAS DE SANTULLAN

CLUB DE MAR DE CASTROPOL

CLUB DE REMO CHAPELA - WOFCO

CLUB REGATAS SALGADO PERILLO

CLUB REMO RIANXO

DELTECO-ZUMAIA

DEUSTO-TECUNI-BILBAO

DONOSTIA ARRAUN LAGUNAK

HERNANI MITXELENA

HIBAIIKA JAMONES ANCIN

HONDARRIBIA BERTAKO IGOGAILUAK

MUGARDOS - A CABANA FERROL

NORTINDAL DONOSTIARRA UR KIROLAK 100

ONDARROA CIKAUTXO

ORIO ORIALKI

PORTUGALETE

SD TIRÁN PEREIRA

TOLOSALDEA

ZARAUZ GESALAGA-OKELAN

IFK-CIF Q20005411



PARTE HARTZAILEAK: GIZONEZKOEN MODALITATEA
PARTICIPANTES: MODALIDAD MASCULINA

AMENABAR DONOSTIARRA UR-KIROLAK 100

ARKOTE SEGUROS BILBAO

BERMEO URDAIBAI

CABO

CASTRO BRUNO SAEZ

C.M. BUEU TECCARSA

C.M. CASTROPOL

CLUB REMO ARES

DELTECO ZUMAIA

DEUSTO - BILBAO

GETARIA

HIBAIIKA SUSPERREGI EDUKIONTZIAK

KAIKU BEREZ GALANTA

LAPURDI ANTON BILBAO

LEKITTARRA-ELECNOR-BM

MATRIX HONDARRIBIA

MUTRIKU

ONDARROA CIKAUTXO

ORIO ORIALKI

SAN JUAN

SAN PEDRO

SD SAMERTOLAMEU OVERSEA

S.D.R. PEDREÑA

ZARAUZ-GESALAGA-OKELAN

ZIERBENA BAHIAS DE BIZKAIA



TALDEAK GRUPOS



IFK-CIF Q20005411

EMAKUMEZKOEN ESTROPADAKO PARTE HARTZAILEAK PARTICIPANTES: MODALIDAD FEMENINA

A TALDEA / GRUPO A

CABO
CLUB DE REMO CHAPELA WOFCO
DELTECO-ZUMAIA
DEUSTO-TECUNI-BILBAO
DONOSTIA ARRAUN LAGUNAK
HIBAICA JAMONES ANCIN
HONDARRIBIA BERTAKO IGOGAILUAK
ORIO ORIALKI
SD TIRAN PEREIRA
TOLOSALDEA

B TALDEA / GRUPO B

CASTRO CANTERAS DE SANTULLAN
CLUB DO MAR CASTROPOL
CLUB REGATAS SALGADO PERILLO
CLUB REMO RIANXO
HERNANI MITXELENA
MUGARDOS A CABANA FERROL
ONDARROA CIKAUTXO
PORTUGALETE
ZARAUTZ-GESALAGA-OKELAN

GIZONEZKOEN ESTROPADAKO PARTE HARTZAILEAK PARTICIPANTES: MODALIDAD MASCULINA

A TALDEA / GRUPO A

BERMEO URDAIBAI
CABO
C.M BUEU TECCARSA
CLUB REMO ARES
GETARIA
KAIKU BEREZ GALANTA
LEKITTARRA-ELECNOR-BM
MATRIX HONDARRIBIA
ONDARROA CIKAUTXO
ORIO ORIALKI
SAN PEDRO
ZIERBENA BAHIAS DE BIZKAIA

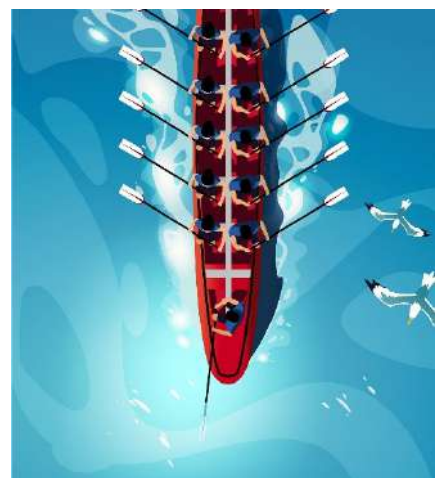
B TALDEA / GRUPO B

ARKOTE SEGUROS BILBAO
CASTRO BRUNO SAEZ
C.M. CASTROPOL
DELTECO-ZUMAIA
DEUSTO- BILBAO
HIBAICA SUSPERREGI EDUKIONTZIAK
LAPURDI ANTON BILBAO
MUTRIKU
SAN JUAN
SD SAMERTOLAMEU OVERSEA
SDR PEDREÑA
ZARAUTZ-GESALAGA-OKELAN


KLUBAK CLUBS





IFK-CIF Q20005411





EMAKUMEZKOEN MODALITATEA: KLUBAK MODALIDAD FEMENINA: CLUBS

	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	C.D.B. DE MAR DE CASTROPOL	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CLUB DE MAR DE CASTROPOL	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1949	CASTROPOL
		Probintzia / Provincia
		ASTURIAS

	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	C.R.O. ORIO ARRAUNKETA ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	ORIO ORIALKI	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1965	ORIO
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REGATAS DE PERILLO	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CLUB REGATAS SALGADO PERILLO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1970	OLEIROS
		Probintzia / Provincia
		A CORUÑA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REMO A CABANA-FERROL	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	MUGARDOS - A CABANA FERROL	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1982	FERROL
		Probintzia / Provincia
		A CORUÑA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REMO CABO DA CRUZ	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CABO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1979	BOIRO
		Probintzia / Provincia
		A CORUÑA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REMO CHAPELA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CLUB DE REMO CHAPELA-WOFCO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1984	CHAPELA
		Probintzia / Provincia
		PONTEVEDRA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REMO RIANXO	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CLUB REMO RIANXO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1982	RIANXO
		Probintzia / Provincia
		PONTEVEDRA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	CLUB DE REMO SAN NICOLÁS ARRAUN TALDEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	PORTUGALETE	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1892	PORTUGALETE
		Probintzia / Provincia
		BIZKAIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial DEUSTUKO ARRAUN TALDEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa DEUSTO-TECUNI-BILBAO	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1981	Udalerria / Localidad BILBAO
		Probintzia / Provincia BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial DONOSTIA ARRAUN LAGUNAK	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa DONOSTIA ARRAUN LAGUNAK	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1965	Udalerria / Localidad DONOSTIA
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial HERNANIKO ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa HERNANI MITXELENA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1965	Udalerria / Localidad HERNANI
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA

	Izen ofiziala / Nombre oficial HIBAIIKA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa HIBAIIKA JAMONES ANCIN	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1987	Udalerria / Localidad ERRETERIA
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	HONDARRIBIA BERTAKO IGOGAILUAK	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1969	HONDARRIBIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	KAIARRIBA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	NORTINDAL DONOSTIARRA UR KIROLAK 100	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	2008	DONOSTIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	ONDARROA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	ONDARROA CIKAUTXO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1973	ONDARROA
		Probintzia / Provincia
		BIZKAIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	S.D.R.CASTREÑA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CASTRO CANTERAS DE SANTULLAN	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1999	CASTRO URDIALES
		Probintzia / Provincia
		CANTABRIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial SOCIEDAD DEPORTIVA TIRAN.	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa SD TIRAN PEREIRA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1993	Udalerria / Localidad MOAÑA
		Probintzia / Provincia PONTEVEDRA

	Izen ofiziala / Nombre oficial TOLOSALDEA ARRAUN KLUBA ORIA 2005	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa TOLOSALDEA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 2005	Udalerria / Localidad TOLOSA
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial ZARAUTZ ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa ZARAUTZ GESALAGA-OKELAN	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1983	Udalerria / Localidad ZARAUTZ
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial ZUMAIKO TELMO DEUN ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa DELTECO-ZUMAIA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1975	Udalerria / Localidad ZUMAIA
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


GIZONEZKOEN MODALITATEA. KLUBAK MODALIDAD MASCULINA. CLUBS




IFK-CIF Q20005411


	Izen ofiziala / Nombre oficial ARKOTE ARRAUN TALDEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa ARKOTE SEGUROS BILBAO	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1957	Udalerria / Localidad PLENTZIA
		Probintzia / Provincia BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial BERMEOKO ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa BERMEO URDAIBAI	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1975	Udalerria / Localidad BERMEO
		Probintzia / Provincia BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial C.R.O. ORIO ARRAUNKETA ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa ORIO ORIALKI	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1965	Udalerria / Localidad ORIO
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial CLUB DE REMO CABO DA CRUZ	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa CABO	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1979	Udalerria / Localidad BOIRO
		Probintzia / Provincia A CORUÑA


	Izen ofiziala / Nombre oficial CLUB DE REMO DE ARES	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa CLUB REMO ARES	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1958	Udalerria / Localidad ARES
		Probintzia / Provincia A CORUÑA


	Izen ofiziala / Nombre oficial CLUB DO MAR BUEU TECCARSA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa C.M. BUEU TECCARSA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1982	Udalerria / Localidad BUEU
		Probintzia / Provincia PONTEVEDRA


	Izen ofiziala / Nombre oficial C.D.B. DE MAR DE CASTROPOL	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa CLUB DE MAR DE CASTROPOL	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1949	Udalerria / Localidad CASTROPOL
		Probintzia / Provincia ASTURIAS


	Izen ofiziala / Nombre oficial DEUSTUKO ARRAUN TALDEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa DEUSTO-BILBAO	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1981	Udalerria / Localidad BILBAO
		Probintzia / Provincia BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	GETARIAKO ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	GETARIA	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1975	GETARIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	HIBAIA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	HIBAIA SUSPERREGI EDUKIONTZIAK	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1987	ERRENTERIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	MATRIX HONDARRIBIA	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1969	HONDARRIBIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	ISUNTZA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	LEKITTARRA-ELECNOR-BM	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1977	LEKEITIO
		Probintzia / Provincia
		BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	KAIARRIBA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	AMENABAR DONOSTIARRA UR-KIROLAK 100	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	2008	DONOSTIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	KAIKU BEREZ GALANTA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	KAIKU BEREZ GALANTA	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1923	DONOSTIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	LARRUN KOSTA ARRAUNKETA KLUBA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	LAPURDI ANTTON BILBAO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	2016	DONOSTIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	MUTRIKU ARRAUN TALDEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	MUTRIKU	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1980	MUTRIKU
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	ONDARROA ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	ONDARROA CIKAUTXO	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1973	ONDARROA
		Probintzia / Provincia
		BIZKAIA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	PASAI DONIBANE KOXTAPE, A.E.	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	SAN JUAN	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1965	PASAI DONIBANE
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	S.D. SAMERTOLAMEU.	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	SD SAMERTOLAMEU OVERSEA	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1979	MOAÑA
		Probintzia / Provincia
		PONTEVEDRA


	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	S.D.R.CASTREÑA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	CASTRO BRUNO SAEZ	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerría / Localidad
	1999	CASTRO URDIALES
		Probintzia / Provincia
		CANTABRIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial SANPEDROTARRA A.E.	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa SAN PEDRO	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1958	Udalerria / Localidad PASAI SAN PEDRO
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA

	Izen ofiziala / Nombre oficial SOCIEDAD DEPORTIVA DE REMO PEDREÑA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa SDR PEDREÑA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1895	Udalerria / Localidad PEDREÑA
		Probintzia / Provincia CANTABRIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial ZARAUTZ ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa ZARAUTZ-GESALAGA-OKELAN	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1983	Udalerria / Localidad ZARAUTZ
		Probintzia / Provincia GIPUZKOA

	Izen ofiziala / Nombre oficial ZIERBENA ARRAUN ELKARTEA.	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa ZIERBENA BAHIAS DE BIZKAIA	
	Sorrera urtea / Año de fundación 1882	Udalerria / Localidad ZIERBENA
		Probintzia / Provincia BIZKAIA

	Izen ofiziala / Nombre oficial	
	ZUMAIAKO TELMO DEUN ARRAUN ELKARTEA	
	Prentsarako izena / Nombre de prensa	
	DELTECO-ZUMAIA	
	Sorrera urtea / Año de fundación	Udalerria / Localidad
	1975	ZUMAIA
		Probintzia / Provincia
		GIPUZKOA

PUBLIKOA ESTROPADETAN
PÚBLICO EN LAS REGATAS



IFK-CIF Q20005411

ABUZTUAK 31 AGOSTO - IRILAK 1 - 4 - 11 SEPTIEMBRE

TRIBUNAK* / TRIBUNAS*	6 urte arteko haurrak eserlekurik okupatu gabe: doan Niñas y niños hasta 6 años sin ocupar asiento: gratis	8 €
------------------------------	---	------------

IRAILAK 4 - 11 SEPTIEMBRE

OROKORRA* / GENERAL*	Donostia Kulturako txartela aurkeztuz gero %10eko deskontua 10% de descuento presentando tarjeta de Donostia Kultura	4 €
OROKORRA MURRIZTUA GENERAL REDUCIDA	LANGABETUAK, PENTSIODUNAK eta 30 URTEZ AZPIKOAK DESEMPLEADOS, PENSIONISTAS y MENORES DE 30 AÑOS (Sarrera bakarra. Kasu guztietan dagokion ziurtagiria erakutsi behar dute) (Sólo una entrada. En todos los casos tienen que mostrar documento identificativo correspondiente)	2 €
OROKORRA HAURRAK GENERAL NIÑAS Y NIÑOS	HAURRAK 12 URTE ARTE NIÑAS Y NIÑOS HASTA 12 AÑOS	DOAN / GRATIS

(*)Igandeetako (irailak 4ko eta 11ko) estropadetako tribunako sarrerak eta sarrera orokorrak abuztuaren 26tik aurrera erosi ahal izango dira web orri honetan: www.donostiakultura.eus/sarrerak eta Victoria Eugenia Antzokiko lehiatilan. Sarrerak inprimatu edo mugikorrean eraman eta estropadak ikusteko eremuen kontrol gunetan aurkeztu behar dira. Inprimaketa norberak eginga edo Victoria Eugenia Antzokian (Ordutegia: 11:30-13:30 / 17:00-20:00). Sarrera hauek estropadaren aurreko eguneko 13:00ak arte edo agortu arte egongo dira web orrian salgai. Bi igandeetan (irailak 4 eta 11) estropada eremuan jartzen diren lehiatiletan erosi ahal izango dira baita ere.

Bestalde, abuztuaren 31rako eta irailaren 1erako tribunarako bakarrik behar da sarrera. On line, Victoria Eugenia Antzokiko lehiatiletan eta tribunaren ondoan kokatutako lehiatilan eros daitezke.

(*) La venta anticipada de entradas de tribuna y generales se podrá realizar a partir del día 26 de agosto a través de la web: www.donostiakultura.eus/sarrerak y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia. Las entradas deberán presentarse impresas o en el móvil, en los puntos de control de acceso a la zona de visionado de las regatas. La impresión puede realizarse bien mediante impresora personal, bien acudiendo a las taquillas del Teatro Victoria Eugenia (Horario: 11:30-13:30 / 17:00-20:00). Estas entradas estarán a la venta en la web hasta el día anterior a la celebración de la regata a las 13:00h. o hasta que se agoten. Los dos domingos (4 y 11 de septiembre) podrán adquirirse también en las taquillas que se colocan en los accesos a la zona de regatas.

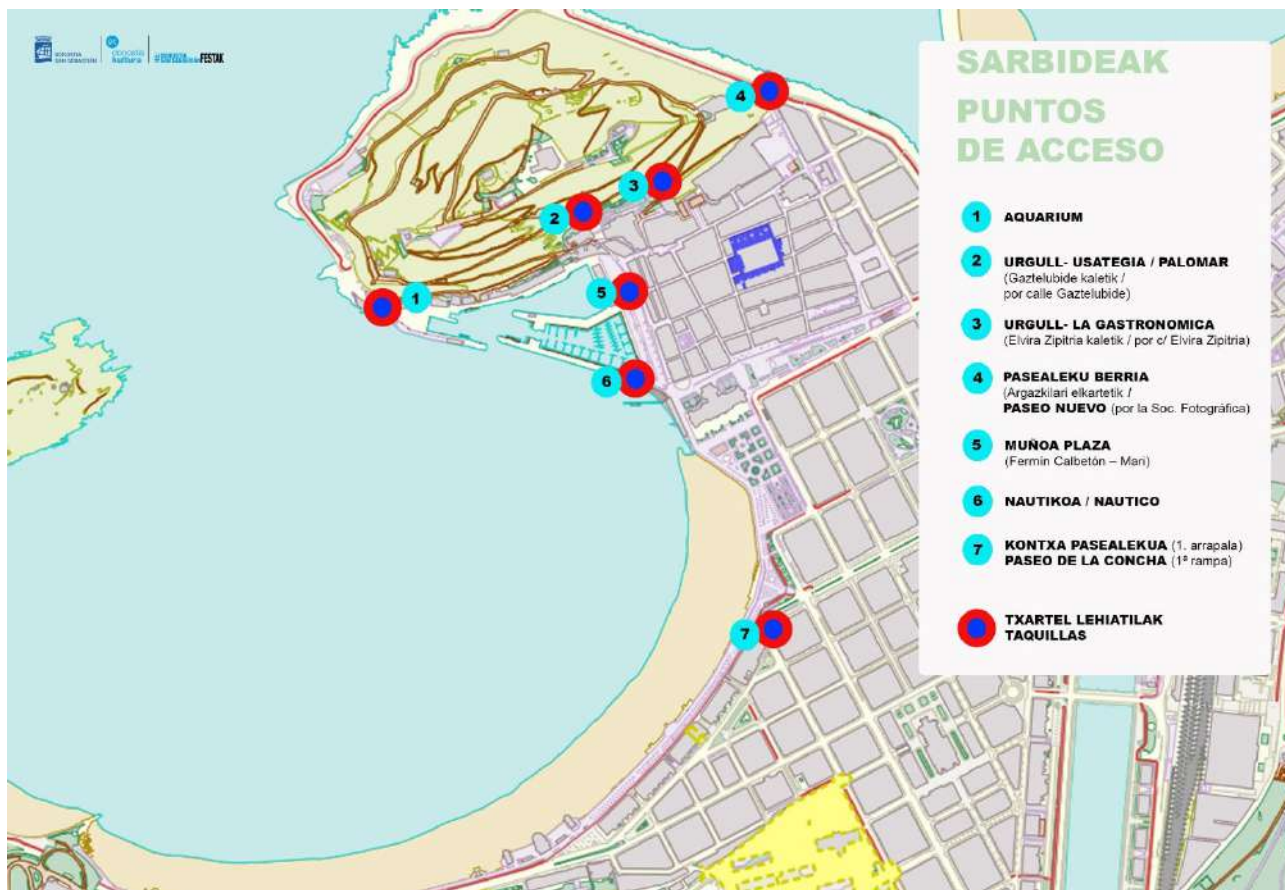
Por otra parte, el día 31 de agosto y 1 de septiembre únicamente será necesaria entrada para la tribuna, que se podrá adquirir on line, en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia y en la taquilla que se situará junto a la propia tribuna.

Leihatilen kokapena eta ordutegiak / Ubicación de taquillas y horarios

IRAILAK 4 - 11 SEPTIEMBRE

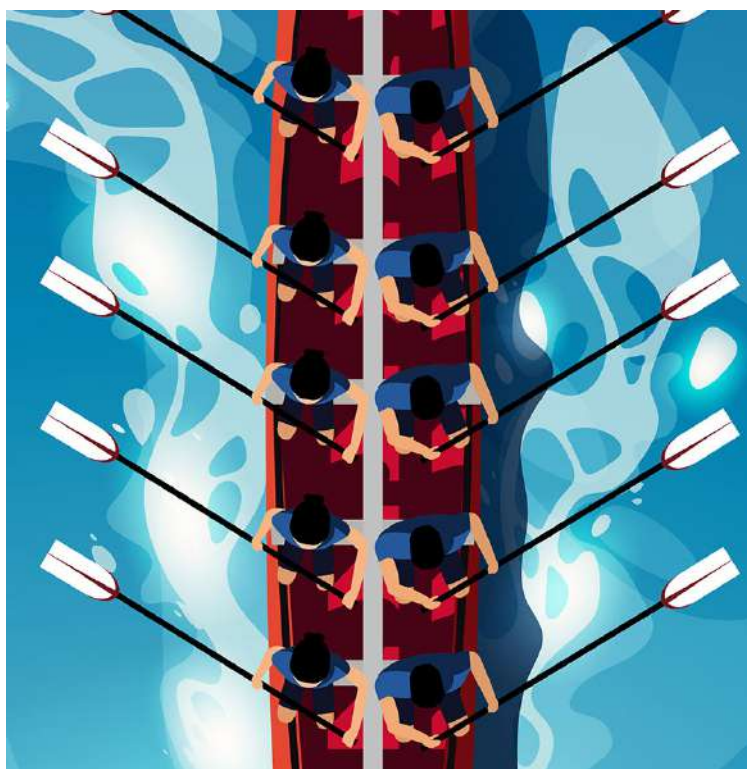
ORDUTEGIA / HORARIOS 09:30 - 12:30	orokorrak eta murriztuak generales y reducidas	tribunarako sarrerak entradas para tribunas
AQUARIUM	•	•
URGULL - USATEGIA / PALOMAR (Gaztelubide kaletik / Por calle Gaztelubide)	•	
URGULL - ELVIRA ZIPITRIA (Gastronomia Elkartearen ondoan / Junto a la Sociedad Gastronómica)	•	
PASEALEKU BERRIA / PASEO NUEVO (Argazkilari elkartetik / por la Soc. Fotográfica)	•	•
MUÑO A PLAZA (Fermín Calbetón – Mari)	•	
NAUTIKOA / NÁUTICO	•	•
KONTXA PASEALEKUA (1. arrapala / 1ª rampa)	•	

TXARTEL LEHIATILAK ETA PUBLIKOARENTZAKO SARBIDEAK TAQUILLAS Y ACCESOS PARA EL PÚBLICO



IFK-CIF Q20005411

ELKANO 500



IFK-CIF Q20005411

Munduari emandako lehen biraren 500. urteurrena ospatzen dugu aurten.

1522ko irailaren 6an, Juan Sebastian Elkano marinel getariarra, Victoria itsasontziaren buru, San Lucar de Barrameda iritsi zen, lehen aldiz munduari bira eman ondoren.

2022 honetan 500 urte beteko dira balentria handi hura egin zenetik, eta Donostiako Estropadek omenaldia egin nahi diote kontinente ezberdinen arteko kultura-, ekonomia-, nekazaritza-, abeltzaintza- eta gizarte-trukeari atea ireki zizkion marinelari.

Hori dela eta, 2022an, Kontxako Banderek begizta bat eramango dute, munduari emandako lehen biraren une historikoa gogorarazteko.

Begiztak, urdin eta zuri kolorekoak, bi testu desberdin izango ditu:

.-goitik beherako zurian, Getariako Udalak oroitzapen-urterako aukeratu duen logotipoa azalduko da.

.-goitik beherako urdinean, Donostiako Estropadak 2022 testua azalduko da



e
l
k
a
n
o

Este año celebramos el 500 aniversario de la primera vuelta al mundo.

El 6 de septiembre 1522 el marino getariarra Juan Sebastián Elkano, capitaneando la Nao Victoria, llegó a San Lucar de Barrameda tras haber realizado por primera vez la vuelta al mundo.

Este 2022 se cumplen 500 años de aquella gran hazaña y las Regatas de Donostia/San Sebastián quieren rendir homenaje al marino que abrió las puertas al intercambio cultural, económico, agropecuario y social entre diferentes continentes.

Es por ello que este 2022 las Banderas de la Concha contarán con una lazada en la que se rememorará el momento histórico de la primera circunvalación al mundo.

La lazada, de color azul y blanco, contara con dos leyendas diferentes:

.-en la caída blanca se recogerá el logotipo que el Ayuntamiento de Getaria ha elegido para el año conmemorativo.

.-en la caída azul se recogerá la leyenda Regatas de Donostia 2022

VERA CRUZ ITSASONTZIA EL NAVÍO VERA CRUZ

Irailaren 4an, 2022ko Donostiako Estropaden lehen jardunaldian, Vera Cruz itsasontzi portugaldarra ainguratuko da Donostiako badian estropadak egiten diren garaian.

XV-XVI. mendeetako karabela portugaldar baten erreplika da, 2000. urtean eraikia, Brasilen aurkikuntzaren bostehungarren urteurrena ospatzeko. 23,8 metroko luzera du eta ehun tona inguruko pisua.

El día 4 de septiembre, primera jornada de las Regatas de Donostia/San Sebastián 2022, el navío portugués Vera Cruz fondeará en la bahía donostiarra durante el desarrollo de las regatas.

Se trata de una réplica de una carabela portuguesa de los siglos XV-XVI, construida en el año 2000 con motivo del quinientos aniversario del descubrimiento de Brasil. Tiene 23,8 mts. de eslora y su peso ronda las cien toneladas.

Itsasontziaren helburua da nabigazioari eta itsas esperientziei buruzko prestakuntza ematea, batez ere gazteei, lehiaketetan eta beste ekitaldi nautiko batzuetan parte hartzeko, karabela zaharren portaera eta maneioa ikertzeko, eta azterketa xede duten itsas bidaiak egiteko.

El buque está destinado a posibilitar la formación en navegación y experiencias marítimas, especialmente a los jóvenes, para participar en competiciones y otros eventos náuticos, investigar el comportamiento y manejo de antiguas carabelas y realizar viajes navales de estudio.

Hilaren 6an, Elkanoren Egunean, Getariako Udalak kasurako prestatutako ospakizunetan parte hartuko du karabelak.

El día 6, Día de Elkano, la carabela participará en los actos conmemorativos preparados por el Ayuntamiento de Getaria para la ocasión.

GONBIDAPENEN ZOZKETA

Karabelak aukera ematen du 20 pertsonak estropadak leku pribilegiatu batetik ikusteko: badiaren erdialdetik.

Donostia/San Sebastián Festak erakundeak gaurtik hasi eta abuztuaren 31ko 23:59ak arte zabalik edukiko du irailaren 4ko estropadak ikustera joateko 10 gonbidapen bikoitzen zozketan parte hartzeko aukera. Ezinbestekoa da 16 urte baino gehiago izatea.

Zozketan parte hartzeko, <https://cutt.ly/xXGAxTX> helbidean dagoen formularioa bete behar da.

Zozketa irailaren 1ean, 12:00etan, egingo da Donostia Kultura Festak erakundearen bulegoetan (Konstituzio plaza).

SORTEO DE INVITACIONES

La carabela ofrece la posibilidad de que 20 personas puedan ver las regatas desde una posición privilegiada: el centro de la bahía.

Donostia/San Sebastián Festak abre hoy mismo y hasta el próximo 31 de agosto a las 23.59horas la posibilidad de participar en el sorteo de 10 invitaciones dobles para acudir a ver las regatas del día 4 de septiembre. Es requisito imprescindible ser mayor de 16 años.

La participación en el sorteo exige rellenar el formulario disponible en la dirección <https://cutt.ly/JXGAGJQ>

El sorteo se celebrará el día 1 de septiembre a las 12.00 horas en las oficinas de Donostia Kultura Festak (Pz. Constitución).

KONTXAKO ESTROPADETAN GERTATU ZEN SUCEDIÓ EN LA CONCHA



IFK-CIF Q20005411

Donostiako Estropadetan gertatu zen

1922

- Donostiako Estropadek bete-betean ospatu nahi dute Juan Sebastian Elkanok munduari bira eman zion bidaiaren IV. mendeurrena. Estropadak IV. mendeurrenako ekitaldien programaren barne kokatzen dira, eta Udalak eta Aldundiak nabarmen handitu dute beren ekarpen ekonomikoa, tripulaziorik onenek estropadetan parte har dezaten; Udalak 22.900 pezeta jartzen ditu, eta Aldundiak 10.000.
- Traineruak lehen aldiz pisatzen dira estropadaren aurretik.
- Donostiako (Vaqueriza) eta Pasaia (La Unión) tripulazioek denbora bera behar izan dute estropada amaitzeko. Epaimahaiak bien artean berdinketa hausteko beste estropada bat egitea erabaki du, Ohorezko txandara zein joango den erabakitzeko: kanporaketako estropadan Pasaia traineruak Hondarribiko 2 arraunlari sartu ditu tripulazioan, eta deskalifikatu egiten dute; beraz, Donostiako tripulazioa izango da Ohorezko Txandan parte hartuko duena.
- Santurtzik eta Hondarribiak kontsolazio-estropada jokatzeko dute. Santurtzik ez du araudia bete, ez baitu bere trainerua aurkeztu Badiako maisu nagusiak estropada amaitzean hura azter dezan.

Sucedió en las Regatas de San Sebastián

1922

- Las Regatas de San Sebastián quieren celebrar por todo lo alto el IV centenario del viaje de circunvalación a la tierra por Juan Sebastián Elkano. Su celebración se integra en el programa de actos del IV centenario y Ayuntamiento y Diputación incrementan notablemente su aportación económica para provocar la asistencia de las mejores tripulaciones a las regatas; el ayuntamiento aporta 22.900 pesetas y la diputación 10.000.
- Se pesan las traineras por primera vez antes de la regata.
- Las tripulaciones de San Sebastián (Vaqueriza) y Pasajes (La Unión) emplean exactamente el mismo tiempo para realizar la regata. El jurado decide realizar una regata de desempate entre ambas para decidir cual irá a la regata de Honor: en la regata eliminatoria Pasajes integra en la tripulación 2 remeros vecinos de Fuenterrabía y resulta descalificada por lo que será la tripulación de San Sebastián la que participará en la Regata de Honor.
- Santurce y Fuenterrabía disputan la regata de consolación. Santurce incumple el reglamento al no presentar su trainera para el examen por el maestro mayor de la Bahía al finalizar la regata.



Donostiako eskifaia irabazlea / Tripulación donostiarra ganadora

1947

- Bi aldaketa garrantzitsu egin dira estropaden araudian:
 - 1) Gipuzkoako tripulazioak bakarrik lehiatu ahal izango dira Kontxan
 - 2) Ontziek gutxienez 200 kg-ko pisua izan beharko dute
- Sariak eta bandera banatzeko ekitaldia kasino zaharrean egiten da. Kasinoa, urte hartako udaberriaz geroztik, Udalaren egoitza bihurtu zen.

1947

- Se producen dos cambios importantes en el reglamento de las regatas:
 - 1) Sólo podrán competir en la Concha tripulaciones guipuzcoanas
 - 2) Las embarcaciones deberán tener un peso mínimo de 200 kgs
- La entrega de los premios y la bandera se celebra en el antiguo Casino que, desde la primavera de ese año, había pasado a convertirse en la sede del Ayuntamiento.



Bandera ematea Udaletxearen egoitza berrian
Entrega de la bandera en la nueva sede del Ayuntamiento

1972

- Erregelamenduak federazio-fitxa eskatzen du estropadetan parte hartzeko
- Lehen aldiz egingo da sailkapen-estropada, bertan "parte hartu nahi duen orok" parte hartu ahal izango duelako.
- Lehen aldiz, dopinaren aurkako kontrola dago estropadetan. Zozketa egiten da eta kontrola txanda bakoitzeko traineru irabazleko hiru arraunlarik pasatzen dute.
- Bigarren igandean, irailaren 10ean, estropada bertan behera geratzen da, balizak muntatzea eragozten duen itsasoaren egoera txarraren ondorioz. Estropada irailaren 13an jokatu zen, 12:00etan, eta Orioko traineruak irabazi zuen, guztira 42' 54"ko denborarekin.

1972

- El reglamento exige ficha federativa para participar en las regatas
- Se celebra por primera vez regata clasificatoria debido a la apertura a la participación en ella "a quien quisiera participar"
- Por primera vez hay control contra el dopaje en las regatas. Se realiza sorteo y pasan control tres remeros de la trainera ganadora de cada tanda.
- El segundo domingo, 10 de septiembre, se suspende la regata debido a una fortísima trapalla que impide montar las balizas. La regata se celebraría el día 13 de septiembre a las 12.00 horas resultando ganadora la tripulación de Orio con un tiempo total de 42' 54"



Orio irabazle. Brankan Jesus M^a Ayestarán, alkatea eta popan Juan Lizarralde "Altzerri".

Orio ganador. A proa el alcalde Jesus M^a Ayestarán. A popa Juan Lizarralde "Altzerri"